

The Tenth **EURALEX**
International Congress

Copenhagen - Denmark

August 13-17, 2002

Proceedings
Volume II



John W. R.

Euralex 2002
Proceedings

Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the Tenth Euralex International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular, we thank the sponsoring partners of the congress:

- The European Commission
- Gyldendals Forlag, Copenhagen, Denmark
- K•Dictionaries, Tel Aviv, Israel
- Gads Forlag, Copenhagen, Denmark
- Norstedts Ordbok, Stockholm, Sweden
- AS Hornby Educational Trust, London, England.

Programme Committee

Anna Braasch (Center for Sprogteknologi, Denmark),

Frantisek Cermák (Institute of the Czech National Corpus, Czech Republic)

Marie-Hélène Corréard (Grenoble, France)

Ulrich Heid (Universität Stuttgart, Germany)

Bolette Pedersen (Center for Sprogteknologi, Denmark)

Lars Trap-Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Denmark).

Reviewers

Jørg Asmussen (Dansk Sprog- og Litteraturselskab, Denmark), Christian Becker-Christensen (Politikens Forlag, Denmark), Henri Béjoint (Université de Lyon II, France), Anna Braasch (Center for Sprogteknologi, Denmark), Nicoletta Calzolari (Istituto di Linguistica Computazionale del CNR, Italy), Frantisek Cermak (Institute of the Czech National Corpus, Czech Republic), Anthony Cowie (University of Leeds, Great Britain), Stefan Evert (Universität Stuttgart, Germany), Ruth V. Fjeld (Universitetet i Oslo, Norway), Thierry Fontenelle (Microsoft, USA), Anna Garde (Gads Forlag, Denmark), Martin Gellerstam (Göteborgs Universitet, Sweden), Rufus H. Gouws (University of Stellenbosch, South Africa), Dag Gundersen (Universitetet i Oslo, Norway), Ulrich Heid (Universität Stuttgart, Germany), Henrik Holmboe (Syddansk Universitet, Denmark), Lionel Kernerman (Kernerman Publishing Ltd., Israel), Wolfgang Lezius (Universität Stuttgart, Germany), Anke Lüdeling (Universität Osnabrück, Germany), Bente Maegaard (Center for Sprogteknologi, Denmark), Carla Marengo (Università degli Studi di Torino, Italy), Felix Mayer (Sprachen- und Dolmetscherinstitut München (SDI), Germany), Jens Erik Mogensen (Københavns Universitet, Denmark), Rosamund Moon (University of Birmingham, Great Britain), Bodil Nistrup Madsen (Copenhagen Business School, Denmark), Júlia Pajzs (Hungarian Academy of Sciences, Hungary), Bolette Sandford Pedersen (Center for Sprogteknologi, Denmark), Michael Rundell (Lexicography Masterclass, Great Britain), Hanne Ruus (Københavns Universitet, Denmark), Rik Schutz (Van Dale Publishers, The Netherlands), Bo Svensén (Svenska Akademien, Sweden), Liisa Theilgaard (Gyldendals Forlag, Denmark), K.T. Thomsen (Gads Forlag, Denmark), Lars Trap-Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Denmark), Krista Varantola (Tampereen Yliopisto, Finland) Leo Wanner (Universität Stuttgart, Germany), Arne Zettersten (Københavns Universitet, Denmark).

Anna Braasch and Claus Povlsen
(Eds.)

Proceedings
of the Tenth EURALEX International Congress,
EURALEX 2002

Copenhagen, Denmark
August 13 -17, 2002



Volume II

Center for Sprogteknologi,



Copyright © 2002

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored or published, in any form by any electronic or mechanical means without the prior permission of the authors.

ISBN 87-90708-09-1

Printed in Denmark

Introduction

To ensure that participants in this Tenth EURALEX International Congress can have access to written versions of the presentations during the congress itself, we are continuing the tradition of printing the proceedings before the congress. Although this means that the time available for editing is rather short and authors are not able to incorporate any feedback to their presentations, we feel that making the presentations available beforehand helps participants to find their way around the congress and participate more fully in discussions.

The contributions include both short and long papers as well as software demonstrations. In this year's congress more time has been allotted to posters than in previous years. However this does not reflect a difference in quality between oral and poster presentations. Rather, we have tried to assess whether the topic of a paper was more suitable a short oral presentation or a poster presentation allowing a longer and more detailed interaction with the audience.

The chapters in these proceedings are structured according to the different sessions in the congress itself and cover the following topics:

- Computational Lexicography and Lexicology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Bilingual Lexicography
- The Dictionary-Making Process
- Different Lexicographical and Lexicological Topics
- Phraseology and Collocations
- Historical and Scholarly Lexicography - Etymology

Computational lexicography and lexicology is one of CST's core activities and is a rapidly growing field which is reflected in the large number of papers (17) presented under this topic. Although this topic has the largest number of papers, it is very satisfying to see a broad range of contributions on other topics such as bilingual lexicography, dictionary making, phraseology and collocations, etc. which provides a rich and varied coverage of the field. In addition there are chapters devoted to the Proceedings of the Workshop on Restricted Collocations and the AILA Symposium on the Use of Learners' Dictionaries.

We would like to thank everyone who has contributed to these proceedings: authors, reviewers and editors. We are especially grateful to Christian Meyer, who was responsible for the layout of text, figures and special symbols and Anna Sophie Liebst for administering the registration and review of the submitted papers and producing the programme.

On behalf of the programme committee and the editors of the proceedings we wish you all a very enjoyable and fruitful congress, both professionally and socially.

Copenhagen, Summer 2002
Anna Braasch & Claus Povlsen

Contents

Volume I

Keynote and Plenary Papers

B. T. Sue Atkins

Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography 1

Niels Davidsen-Nielsen

Remarks on Dictionaries - with special Reference to Grammar, Pronunciation and Orthographic Variation 29

Sven-Göran Malmgren

Lexicography in the Nordic countries: traditions and recent developments 39

Jean Pruvost

Les dictionnaires d'apprentissage monolingues du français langue maternelle: L'histoire d'une métamorphose, du sous-produit à l'heureux pragmatisme en passant par l'heuristique 55

Computational Lexicography and Lexicology

Hanno Biber, Evelyn Breiteneder & Dmitrij Dobrovolskij

Corpus-Based Study of Collocations in the AAC 85

Thierry Fontenelle & Alma Kharrat

Using Dictionary Grammar Codes to Resolve Attachment Ambiguities 97

Nathalie Gasiglia

Pour un Traitement Automatique Optimisant la Consultation de Corpus Électroniques en Lexicographie 105

Claudio Giuliano

A Tool-box for Lexicographers 113

Ulrich Heid & Hannah Kermes

Providing Lexicographers with Corpus Evidence for Fine-grained Syntactic Descriptions: Adjectives Taking Subject and Complement Clauses 119

Marisa Jiménez

NLP Use of Multiple Sources of Information Available In A Spanish Machine-Readable Dictionary 129

<i>Jana Klímová</i> Computational Processing of Czech Derived Words	137
<i>Anke Lüdeling & Arne Fitschen</i> An Integrated Lexicon for the Automatic Analysis of Complex Words.....	145
<i>M. Begoña Villada Moirón & Gosse Bouma</i> A corpus-based approach to the acquisition of collocational prepositional phrases.....	153
<i>Sussi Olsen</i> Some aspects of the syntactic encoding of nouns in a computational lexicon – the STO project.....	159
<i>Evanthia Petropoulou & Pius ten Hacken</i> Neo-Classical Word Formation in WM Electronic Dictionaries	169
<i>Hanne Ruus</i> A corpus-based electronic dictionary for (re)search	175
<i>Sabine Schulte im Walde</i> Evaluating Verb Subcategorisation Frames learned by a German Statistical Grammar against Manual Definitions in the <i>Duden</i> Dictionary.....	187
<i>Thierry Selva, Serge Verlinde & Jean Binon</i> Le DAFLES, un nouveau dictionnaire électronique pour apprenants du français.....	199
<i>Michal Šulc</i> Corpus Frequency and Lexicographical Relevancy - Czech Words with a Morphem Micro - (in Hundred Million Corpus of Czech Language - SYN2000)	209
<i>Pius ten Hacken & Dorota Smyk</i> Word Formation versus Etymology in Electronic Dictionaries	221
<i>Leo Wanner, Stefan Klatt, Oleg Kapanadze, Nunu Kapanadze</i> Towards a Semantically Motivated Organization of a Valency Lexicon for NLP: The GREG-Proposal.....	231
Lexicological Issues of Lexicographical Relevance	
<i>František Čermák</i> Types of Language Nomination: Universals, Typology and Lexicographical Relevance.....	237
<i>Szilvia Csábi</i> Polysemous Words, Idioms and Conceptual Metaphors Cognitive Linguistics and Lexicography.....	249

<i>Irina V. Fedorova</i>	
From Dictionary Use through Lexicology towards Lexicography	255
<i>Zoé Gavriilidou & Maria Sfyroera</i>	
Elaboration et Usage d'un Dictionnaire par des Enfants d'Age Pré-scolaire	261
<i>Robert Lew</i>	
Questionnaires in Dictionary Use Research: A Reexamination.....	267
<i>Don R. McCreary</i>	
Body shots, Sorositutes, and Fratagonia: Manipulating COBUILD's Formulaic Sentence Definitions to Treat Contemporary College Slang.....	273
<i>Gábor Prószéky & Balázs Kis</i>	
Development of a Context-Sensitive Electronic Dictionary	281
Reports on Lexicographical and Lexicological Projects	
<i>Mette Skovgaard Andersen, Helle Asmussen & Jørg Asmussen</i>	
The Project of Korpus 2000 Going Public	291
<i>Anna Braasch & Bolette S. Pedersen</i>	
Recent Work in the Danish Computational Lexicon Project "STO"	301
<i>Stephen Coffey</i>	
Interlingual Phrasal Friends as a Resource for Second Language Learning: Outline of a Lexicographical Project.....	315
<i>Anthony P. Cowie</i>	
Harmonising the Vocabulary of Risk.....	325
<i>Tom Dalzell, Terry Victor & John Williams</i>	
'A labour so ungrateful': Report of a project to update Eric Partridge's <i>Dictionary of slang and unconventional English</i>	331
<i>Merete K. Jørgensen</i>	
Old Danish Romances on the Internet. Report from a new Project under The Dictionary of Old Danish.....	341
<i>Hilary Nesi</i>	
An English Spoken Academic Wordlist.....	351
<i>Josef Ruppenhofer, Collin F. Baker & Charles J. Fillmore</i>	
Collocational Information in the FrameNet Database.....	359

<i>Josef Ruppenhofer, Collin F. Baker & Charles J. Fillmore</i> The FrameNet Database and Software Tools.....	371
<i>Henrik Kähler Simonsen</i> Corporate LSP Intranet Lexicography	377
<i>Anne Tamm</i> Reversing the Dutch-Estonian Dictionary to Estonian-Dutch	389
<i>K.H. van Dalen-Oskam, D.J.G. Geirnaert & J.G. Kruyt</i> Text Typology and Selection Criteria for a Balanced Corpus: the Integrated Language Database of 8th-21st-Century Dutch.....	401
<i>Åke Viberg, Kerstin Lindmark, Ann Lindvall & Ingmarie Mellenius</i> The Swedish WordNet Project.....	407
Bilingual Lexicography	
<i>Andrea Abel</i> Darstellung der Verbvalenz in einem elektronischen Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT). Neue Medien – neue Ansätze.....	413
<i>Natalia Bragina & Sophia Lubensky</i> Eponyms as Cultural Key Words and Their Lexicographic Description in English and Russian	419
<i>Georges Pilard</i> English, lingua franca, cultural imperialism and dictionaries	429
<i>Liam Rodger</i> Is a Bilingual Dictionary Possible?	435

Volume II

The Dictionary-making Process

José Aguirre

Beyond the Dictionary in Spanish..... 441

Hauke Bartels & Gunter Spieß

Das aktive deutsch-niedersorbische Internet-Lernerwörterbuch des verbalen Wortschatzes.
Elektronische Medien im Dienste des Erhalts einer bedrohten Minderheitensprache..... 451

Marie-Hélène Corrèard

Are space-saving strategies relevant in electronic dictionaries? 463

Sylvie De Cock

Pragmatic Prefabs in Learners' Dictionaries..... 471

D.J. Prinsloo & Gilles-Maurice de Schryver

Designing a Measurement Instrument for the Relative Length of Alphabetical Stretches in
Dictionaries, with special reference to Afrikaans and English 483

Włodzimierz Sobkowiak & Marek Kuczyński

Phonetics and Ideology of Defining Vocabularies..... 495

Lars Trap-Jensen

Descriptive and Normative Aspects of Lexicographic Decision-Making: The Borderline
Cases..... 503

Geart van Der Meer

Dictionary Entry and Access Trying to see Trees *and* Woods..... 509

Phraseology and Collocations

Dorthe Duncker

Collecting Collocations 521

Anita Naciscione

Cohesion in Phraseology 533

Hiroaki Otani

From Collocational/Textual Perspectives -- How could a Learners' Dictionary Help Learners
in their Real Encoding Process?..... 541

Margarita Alonso Ramos

Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera: las colocaciones
léxicas..... 551

Historical and Scholarly Lexicography - Etymology

Manuel Barbera

Formats of Etymology: the Case of 'Beer' and 'Juniper' in Votic 563

Károly Gerstner

Über die etymologisch-lexikographischen Prinzipien und Methoden des Etymologischen Wörterbuches des Ungarischen 569

Henning Klöter

Etymology in Taiwanese 581

Different Lexicographical and Lexicological Topics

María Paz Battaner & Janet DeCesaris

Figurative senses in Spanish lexicography 589

Jeanne Dancette & Marie-Claude L'Homme

The Gate to Knowledge in a Multilingual Specialized Dictionary: Using Lexical Functions for Taxonomic and Partitive Relations 597

Vojko Gorjanc & Andreja Žele

Compound Dictionary Entries (The Case of Slovene Noun Phrases) 607

Ilan J. Kernerman

Electronic Applications of the Semi-Bilingual Dictionary 615

Ludmila Minaeva

Quotations in the Dictionary: the Pros and Cons. 623

Rosamund Moon

Dictionaries: Notions and Expectations 629

Rik Schutz

Indirect Offensive Language in Dictionaries 637

Lucia M. Tovená

For an informative and coherent classification of common nouns 643

Sylvie Vandaele

Metaphorical Conceptualization in Cell Biology 649

Andrejs Veisbergs

Defining Political Terms in Lexicography: Recent Past and Present 657

Åke Viberg

The Polysemy of Swedish *ge* 'give' from a Crosslinguistic Perspective 669

Poster Session

Katrien Depuydt & Tilly Dutilh-Ruitenberg

TEI-encoding for the Integrated Language Database of 8th – 21st-Century Dutch 683

Marie-Jeanne Derouin & Dr. André Le Meur

Ongoing Changes in Lexicographical International Standards: Report on the Revision of ISO 1951 Lexicographical Symbols and Typographical Conventions for Use in Terminography and Proposals for the first Draft:

Presentation/Representation of Entries in Dictionaries..... 689

Jinseung Eu

A Procedure of Frame-Based Contrastive Semantics 697

Ilona Janyšková & Helena Karliková

Die Position des *Etymologischen Wörterbuchs des Altkirchenslavischen (Etymologický slovník jazyka staroslověnského)* in der diachronen Lexikographie 703

Patrick Leroyer

Intégration de l'Information Stylistique dans le Dictionnaire Bilingue Spécialisé..... 707

Vera Müller

The use of dictionaries as a pedagogical resource in the foreign language classroom..... 717

Merike Mägedi

Alien Words In Our Everyday Life (On The Need For An Estonian Database Of Structurally Alien Words) 723

Pavel Smrz

Lexical Databases in XML: A Case Study of Up-Translation of the Dictionary of Literary Czech Language. 729

Stella Esther Ortweiler Tagnin

The Brazilian Lexicographic Road to Bilingual Verbal Collocations 735

Thora van Male

Cryptic avatars: the ornamental illustrations of rare initial letters in French dictionaries ... 741

AILA Symposium on the Use of Learners' Dictionaries

Paul Bogaards & Willem A. van der Kloot

Verb Constructions in Learners' Dictionaries 747

Robert Lew

A Study in the Use of Bilingual and Monolingual Dictionaries by Polish Learners of English: A Preliminary Report 759

<i>James Ronald</i> L2 Lexical Growth through Extensive Reading and Dictionary Use: a Case Study.....	765
<i>Thierry Selva & Serge Verlinde</i> L'utilisation d'un dictionnaire électronique: une étude de cas.....	773
Euralex Workshop on Restricted Collocations	
<i>Luisa Bentivogli & Emanuele Pianta</i> Detecting Hidden Multiwords in Bilingual Dictionaries	785
<i>Dr. Margaret Cop & Caroline Wilcox Reul</i> Collocations in a New Bilingual Print and Electronic English-German/German-English Dictionary: Their Function and Presentation	795
<i>Adam Kilgarriff & Michael Rundell</i> Lexical Profiling Software and its Lexicographic Applications – a Case Study	807
<i>Diana Lea & Moira Runcie</i> Blunt Instruments and Fine Distinctions: a Collocations Dictionary for Students of English.....	819
<i>Júlia Pajzs</i> A Corpus Based Investigation of Collocations in Hungarian	831
<i>Lúisa Alice Santos Pereira & Amália Mendes</i> An Electronic Dictionary of Collocations for European Portuguese: Methodology, Results and Applications.....	841
<i>Elizabeth Walter & Andrew Harley</i> The role of corpus and collocation tools in practical lexicography	851
<i>Geoffrey Clive Williams</i> Corpus-Driven Lexicography and the Specialised Dictionary: Headword Extraction for the Parasitic Plant Research Dictionary	859